Contents

FICTION

5 : *Fabulous Monologue* : GÜNTER KUNERT / Christopher Middleton

100 : *Deflowerfucked*, from *Insatiability* : WITKIEWICZ / Louis Iribarne

PLAY

29 : *The Rise and Fall of the City of Mahagonny*, scene 18-end : BERTOLT BRECHT / W. H. Auden and Chester Kallman

POETRY

82 : *The Tournament* : POLIZIANO / Guy Davenport

96 : *Aquela triste e lêda madrugada*: Two Sonnets : CAMÕES / David Wevill

123 : *Poems and Translations*
PROPERTIUS / Jim McCulloch
TUKARAM / Dilip Chitre
FERENC JUHÁSZ / David Wevill

185 : *Poems* : NAZIM HIKMET / Taner Baybars

ESSAY

14 : *Stéphane Mallarmé: Sonnet in "ix"* : OCTAVIO PAZ / Agnes Moncy

45 : *Dark with Excessive Bright: Four Ways of Looking at Góngora* : D. S. CARNE-ROSS

146 : *D. H. Lawrence as Translator* : G. M. HYDE

DOCUMENTARY

178 : *Shakespeare: Sonnet 87*, translated by Stefan George and Karl Kraus : GEORGE STEINER

202 : *One Case in the Translation of the Voice in a Poem: Exterior or Interior Dialogue?* : WAI-LIM YIP

Contents

FICTION

5 : *Fabulous Monologue* : GÜNTER KUNERT / Christopher Middleton

100 : *Deflowerfucked*, from *Insatiability* : WITKIEWICZ / Louis Iribarne

PLAY

29 : *The Rise and Fall of the City of Mahagonny*, scene 18-end : BERTOLT BRECHT / W. H. Auden and Chester Kallman

POETRY

82 : *The Tournament* : POLIZIANO / Guy Davenport

96 : *Aquela triste e lêda madrugada*: Two Sonnets : CAMÕES / David Wevill

123 : *Poems and Translations*
PROPERTIUS / Jim McCulloch
TUKARAM / Dilip Chitre
FERENC JUHÁSZ / David Wevill

185 : *Poems* : NAZIM HIKMET / Taner Baybars

ESSAY

14 : *Stéphane Mallarmé: Sonnet in "ix"* : OCTAVIO PAZ / Agnes Moncy

45 : *Dark with Excessive Bright: Four Ways of Looking at Góngora* : D. S. CARNE-ROSS

146 : *D. H. Lawrence as Translator* : G. M. HYDE

DOCUMENTARY

178 : *Shakespeare: Sonnet 87*, translated by Stefan George and Karl Kraus : GEORGE STEINER

202 : *One Case in the Translation of the Voice in a Poem: Exterior or Interior Dialogue?* : WAI-LIM YIP

ARCHIVE

198 : *the shock of the foreign* : RUDOLPH PANNWITZ / W. S. Duell
210 : *Letter to a Translator* : THOMAS MANN / Richard and Clara Winston

CRITIQUE

212 : *Poems For People Who Read The Papers* : CHRISTOPHER LEVENSON
hans magnus enzensberger's *poems for people who don't read poems,* translated by Michael Hamburger, Jerome Rothenberg and the author
218 : *A Modern Lucretius?* : TIM REYNOLDS
A new translation of *De Rerum Natura* by Rolfe Humphries
235 : *Death's Dream Kingdom* : DAVID WEVILL
Translations of Yves Bonnefoy by Anthony Rudolph and Galway Kinnell

242 : CLEARING HOUSE

254 : NOTES ON CONTRIBUTORS

255 : ACKNOWLEDGMENTS

Cover: Lao-tse, detail from Josetsu, *Confucius, Buddha, and Lao-tse,* 14th century.